

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Зотова В.В. Метафорическая номинация в специальном подъязыке нефтяной промышленности // Академия педагогических идей «Новация». Серия: Студенческий научный вестник. – 2016. – № 06 (июнь). – АРТ 59-эл. – 0,2 п.л. - URL: <http://akademnova.ru/page/875550>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

В.В. Зотова

студентка 4 курса

Отделение переводоведения и Всемирного культурного наследия

Научный руководитель: Латыпов Н.Р.

Казанский Федеральный Университет

Институт международных отношений, истории и востоковедения,

г. Казань, Республика Татарстан,

Российская Федерация

Метафорическая номинация в специальном подъязыке нефтяной промышленности

В наши дни нефтяная промышленность занимает очень важное место. От цен на нефть зависит уровень курса валюты и финансовое состояние почти всего человеческого начеления земли. Много внимания со стороны государства уделяется эффективному и рациональному развитию данной сферы деятельности. Потому очень важно и интересно изучать терминологию данной области. Россия и США - самые крупные страны-поставщики нефти на мировой рынок, история развития нефтедобычи в которых происходила параллельно, при этом оставаясь достаточно автономными, что позволяет нам рассматривать терминосистему английского и русского языков в сравнении.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

В последние десятилетия лингвисты активно изучают терминологию в различных отраслях науки и техники, ибо именно там образуются новые лексические единицы и переосмысляются старые, прослеживаются межъязыковые связи и когнитивные процессы терминотворчества.

Термин называет специальное понятие и в совокупности с другими терминами данной системы является компонентом научной теории определенной области знания. [16; 2]

Одним их продуктивных источников пополнения терминологической лексики является метафорический способ терминообразования. Ведь метафора – это придание нового смысла уже известному слову для облегчения понятия значения.

Исследованию вопросов метафоры, посвящены работы Л.М. Алексеевой (1998); Н.Д. Арутюновой (1990); А.Н. Баранова, (1991), (1994); М. Блэка (1990); В.Н. Телия (1988); А.П. Чудинова (2001); G. Lakoff, M. Johnson (1980); J.C. Richards (1985).

Создание метафоры происходит в 4 этапа: берется объект → познание сущности объекта → создание нового образа → образование нового смысла. Например: нога, ножка (уменьшительно-ласкательное слово) → часть опорно-двигательного аппарата → опора → ножка (стула, стола).

Целью исследования стала метафорическая номинация в специальном подязыке нефтяной промышленности (СПНП).

Материалом для исследования явились однословные и многословные термины, единицы русского и английского вариантов профессионального подязыка авиации, содержащие в своём составе метафорический компонент, включающий один и более метафорических элементов. В русском языке количество терминологических единиц составило 251 единицу, в английском – 331 единицу.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе:

- определены и описаны конститутивные признаки терминологических единиц-метафор;
- установлены направления семантической трансформации терминов-метафор специального подязыка нефтяной промышленности;

В данной статье нами будет проведено 2 вида анализа:

- сопоставительный анализ структурно-языковых характеристик терминологических единиц с метафорическим компонентом в русском и английском вариантах СПНП;
- сопоставительный анализ лексико-семантических характеристик терминологических единиц с метафорическим компонентом в русском и английском вариантах СПНП.

В первом виде сопоставительного анализа мы поделили рассматриваемые нами термины на термины-слова и термины словосочетания. В английском языке односложные термины-метафоры составляют 36,8% от общего количества терминологических единиц, а в русском почти половину – 45,4%. Что доказывает нам, что для терминологии нефтяной промышленности английского языка более характерно предпочтение терминологических словосочетаний, поскольку они позволяют лучше выражать более сложные понятия и концепты сознания человека, каковы и характерны для рассматриваемой метафорической терминологии специального подязыка нефтяной промышленности.

Между однословными терминами-метафорами в английском и русском языках выявлены имена существительные, имена прилагательные и глаголы. В количественном соотношении их доля в указанных языках распределилась следующим образом.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Структурно-языковая классификация однословных терминов-метафор специального подъязыка нефтяной промышленности

Часть речи	Английский язык		Русский язык	
	Количество	Процент	Количество	Процент
Имя существительное	116	95 %	113	99,1%
Имя прилагательное	1	1,2%	0	0%
Глагол	5	4%	1	0,9%
Всего	122	100%	114	100%

Из приведенной выше таблицы можно сделать вывод, что однословная метафорическая номинация специального подъязыка нефтяной промышленности, прежде всего реализована в имени существительном: 95% в английском языке и 99,1% в русском языке. Например, **ЯКОРЬ, БАРАБАН, НЕСК, DERRICK.**

В терминосистеме специального подъязыка нефтяной промышленности выявлены единицы, образующиеся в результате синтаксической терминодеривации – терминологические словосочетания. Нами было изучено 209 терминов-словосочетаний в английском языке и 137 в русском.

Типы терминологических словосочетаний по морфологическому типу главного слова

Тип	Английский язык		Русский язык	
	Количество	Процент	Количество	Процент
Субстантивные	191	91,4%	132	96,3%
Глагольные	18	8,6%	5	3,7%
Всего	209	100%	137	100%

В результате исследований нами было выявлено субстантивные и глагольные термины словосочетания. При чем субстантивные превосходят по количеству и в русском и в английском языках (191 в английском языке и 132 в русском языке).

Бинарные термины в исследуемых нами словосочетаниях обнаружены в подавляющем большинстве. В русском языке это 92.5%: **КОВЕР бурения, ГОЛОВКА обсадная, долото КОПЫТНОЕ**. В английском языке это 88,6%, двухкомпонентные термины представлены следующими словосочетаниями: **SKUNK oil, drill COLLAR, BULLDOG wrench**.

В исследуемых нами терминах словосочетаний также были обнаружены термины состоящие из 3-х или даже 4-х компонентов. В английском языке: **BULLDOG PIN socket, to dig up DEAD-MEN, to see no SHINE in a well**. В русском языке: **ЗАТЫЛОК ЛАПЫ долота, БАШМАК обсадной колоны, СКЕЛЕТ горной породы**.

Лингвистами установлено стремление к замене специальных понятий общеупотребительными, связанными с человеком и со всеми областями (психической, физической, социальной) жизни, что принято считать одним из способов проявления антропоцентризма. В данной статье мы распределили исследуемые нами термины на термины связанные одной лексемой:

Семантическая область	Английский язык		Русский язык	
	Количество	Процент	Количество	Процент
Человек	112	33,8%	52	20,7%
Быт человека	41	12,4%	62	24,7%
Флора и Фауна	71	21,5%	43	17,1%
Части тела	36	10,9%	32	12,6%

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Война	17	5,1%	19	7,6%
Наука	18	5,4%	14	5,7%
Предметы одежды	18	5,4%	13	5,2%
Еда	16	4,8%	10	4%
Музыкальные инструменты	2	0,6%	6	2,4%
Итого:	331	100%	251	100%

В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам. Во-первых, реализация терминов с метафорическим компонентом в специальном подязыке нефтяной промышленности по большей части происходит через существительное или субстантивные словосочетания. Во-вторых, для метафорической номинации в специальном подязыке нефтяной промышленности свойственен антропоцентризм, что проявляется через источники новых терминообразований: человек, быт человека, флора и фауна и т.д.

Список использованной литературы:

1. Авербух, К. Я. LSP: Основные дифференциальные признаки: Теоретическая лексикография: современные тенденции развития: Материалы V Междунар. школы-семинара / К.Я. Авербух. – Иваново: ИГУ, 2003. – С. 40 – 42.
2. Блэк Макс. Метафора «Models and Metaphors» (1962) // Теория метафоры. М., 1990. С. 153-172. Пер. М.А. Дмитриевской.
3. Нелюбин. Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. 2003.
4. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. С. 173—204.

Дата поступления в редакцию: 28.06.2016 г.

Опубликовано: 29.06.2016 г.

*© Академия педагогических идей «Новация», серия «Студенческий научный вестник»,
электронный журнал, 2016*

© Зотова В.В., 2016